

巻頭言

第6回 CISMOR ユダヤ学会議は、夏の酷暑が和らぎ、涼しい風がそよぎ始めた2012年10月、京都にて開催された。現代ヘブライ文学をテーマにした本会議に、研究者、学生、そして一般聴衆が集まった。

2012年は、イスラエルと日本の外交関係樹立60周年にあたった。本会議では、駐日イスラエル大使館後援のレセプションで60周年を祝った。その席には駐日イスラエル大使ニシム・ベン・シトリット氏、文化科学技術担当ニール・ターク氏のご臨席を賜り、ご挨拶を頂いた。両氏のご挨拶は本誌にも収録されている。

本会議の目的は、「世俗的」言語としてのヘブライ語がヘブライ文学に果たした功績と、ヘブライ文学と非ヘブライ文学、特に日本文学との関係を、翻訳や言語研究、また、双方の影響関係などを通して、探ることであった。本会議中の発表とコメントは、19世紀に根ざした現代ヘブライ文学をグローバルなコンテクストから探究したものである。これまで十分な関心が寄せられてはいなかったヘブライ文学の日本語への翻訳、日本文学のヘブライ語への翻訳に関しても論じられた。イスラエル、日本の気鋭の研究者に加えて、海外からのゲストとしてヘブライ文学者であり評論家である A. B. イェホシュア氏が招待された。

本誌に収録された論文は、会議での発表言語で収録され、またテーマに応じて並べられている。イェホシュア氏の論文は、講演会での録音を元に我々が編集した。第Ⅲ部には、1989年に発表された同じテーマの彼の論文の日本語訳を収録している。

本会議の開催と本誌の刊行に協力して下さった全ての方々に心から感謝したい。また、CISMOR 事務局、池田登貴子氏、川面なほ氏の変わらぬご尽力に感謝申し上げます。CISMOR ユダヤ学会議の伝統をこれからも継続したいと望んでいる。2013年6月に予定されている第7回ユダヤ学会議（CJS7）にもぜひ参加されたい。

編集者 アダ・タガー・コヘン
勝又 悦子
ドロン・B・コヘン

2013年2月 於京都

Preface

The Sixth CISMOR Annual Conference on Jewish Studies, held in October 2012 as the heat of summer subsided and cooler air arrived in Kyoto, was designed to open the topic of contemporary Hebrew Culture to researchers, students, as well as the general public.

This year marks the 60th anniversary of the establishment of diplomatic relations between the State of Israel and Japan. We celebrated the occasion with a reception sponsored by the Israeli Embassy in Japan, and with the participation and greetings of the Israeli Ambassador to Tokyo H. E. Mr. Nissim Ben Shitrit and the Cultural Attaché Mr. Nir Turk. Their greetings appear in the following pages.

The aim of this year's conference was to explore the contributions of Hebrew as a "secular" language to Hebrew literature, and the connections of Hebrew literature with non-Hebrew literary texts, and in particular Japanese literature, through translation, language study and mutual influence. The papers and comments delivered at the conference explored contemporary Hebrew literature in its global context, while going back to its roots in the 19th century. They included discussions of translations of Hebrew literature into Japanese and Japanese literature into Hebrew, themes which so far have not gained sufficient attention. The guests from abroad included the eminent Hebrew novelist and essayist A. B. Yehoshua, as well as distinguished Israeli and Japanese scholars.

The conference papers are hereby presented in English and Japanese, according to the languages in which they were delivered. The papers were edited for the current volume, and were organized in chapters according to topics. The papers by A. B. Yehoshua were transcribed from the conference recordings and edited by us. We have also included in Part C the translation into Japanese of his article on the same theme, which was published in 1989.

We wish to express our thanks to all those who helped in the organization of the conference and the production of this volume. We also wish to thank the CISMOR staff, Ms. Tokiko Ikeda and Ms. Naho Kawazura, for their constant dedication.

Our hope is to continue the tradition of the CISMOR annual conference on Jewish Studies in the years to come. The Seventh Conference on Jewish Studies (CJS7) is scheduled for June 2013, and we invite you to join us.

Ada Taggar-Cohen, Etsuko Katsumata and Doron B. Cohen
Editors
Kyoto, February 2013